

MADELEINE STRATFORD

*La faim*

J'avais faim  
 tellement rien  
 à manger avant toi  
 tellement  
 ma bouche était

vide

si vide  
 sans mot  
 sans langue  
 les dents plantées bêtement dans les gencives  
 la gorge en sang  
 d'avoir vomi du sable  
 J'avais faim, tellement  
 rien  
 avant toi  
 dans mon ventre  
 ni dans les tripes  
 Tout mon corps  
 avait tellement  
 faim  
 avant tes mots

tes yeux  
 tes mains

ta chair

ta chair

ta chair

Et encore  
 même si je n'ai plus faim  
 là  
 maintenant  
 depuis toi  
 j'en veux encore  
 et toujours  
 plus  
 et  
 toi

*Craving*

There was hunger  
such hunger  
in me before  
you  
nothing to feed on  
my mouth was so

empty

so empty  
no words  
no tongue  
teeth pointlessly piercing the gums  
throat bleeding  
from vomiting sand  
There was hunger, such  
hunger  
before you  
plain nothing  
in my stomach  
or in my guts  
My whole body  
was consumed  
with hunger  
before your words

your eyes  
your hands

your skin

your skin

your skin

And still  
though the hunger has gone  
now  
today  
after you

I always want  
more  
and again  
and  
you.

## *Gravité*

j'ai  
du plomb au ventre  
le front las  
les sourcils raides  
le sourire fade  
comment  
quand tout craque en silence  
tout élance  
comment  
quand l'épuisement  
mord les muscles  
jusqu'à l'os  
comment traîner  
vers demain  
ce corps qui pèse

*Gravity*

I am  
lead-bellied  
black-browed  
heavy-headed  
smile flat  
how  
when weariness  
fries the flesh  
to the bone  
how can I  
tow forward  
this self that weighs

## *Tangos*

Silencio verde  
espero la pregunta  
callada  
temida  
agotando suspiros de garganta  
ya seca  
tu mirada mojada y vos y tus ojos  
un paso adelante, abrazo anhelado  
tu aliento caliente en mi cuello  
soplando  
bailamos  
dulce decadencia  
de caderas gemelas y pechos ligados  
y entra la duda  
y ya no pregunto  
tus labios  
temblando  
lucen mi respuesta

*Tangos*

Green silence  
I await the question  
quiet  
feared  
throat already dry  
sighing off  
your wet gaze and you and your eyes  
I step forward, covet your embrace  
while your warm breath  
blows  
on my neck  
we dance  
sweet decadence  
of twin hips and joined breasts  
then comes the doubt  
and I stop asking  
your lips  
tremble  
bearing my answer



## *Insomnio*

¿Quién encendió las cerillas de cera?

¿Quién el incienso dulce y sagrado?

Te perturba el perfume castaño

flotando en tu cuarto.

Un cantar salado te quema la boca –

llamas.

Del grifo sale un vapor morado –

da sed.

Descubres un profeta en tu almohada;

te espera callado entre plumas azules.

Bebes la saliva del poeta dormido

y te sabe a dulce de leche de madre.

Su sonrisa alcanza tus labios dolidos

Te duermes chupando llamas serenas,

soplando sueños, nubes de cenizas.

*Insomnia*

Who lightened the wax matches?  
Who the sweet and sacred incense?  
It disturbs you, the brown perfume  
floating around your room.  
A salty song burns your mouth –  
flames.  
Purple fog trickles out of the faucet –  
whets your thirst.  
You discover a prophet on your pillow;  
he waits for you quietly among blue feathers.  
You drink the saliva of the sleeping poet  
and it tastes like milk candy from the mother.  
His smile reaches your aching lips  
You fall asleep sucking on serene flames,  
blowing dreams, clouds of ashes.

## *Bruch*

schweißgebadeter Neid  
dein Schmerz wie aus Stein  
unbeherrschbare Gier  
du verführisches Weib  
trink noch zu viel Wein  
Schuldgefühle vorbei  
selbst wenn du auf die Knien  
sie gittert dich ein  
ich brauch dich und dein Wort  
aus Speichel und Blut

*Split*

Envy stained with Sweat  
your Pain hard as Stone  
furious Craving  
you Woman, deceitful  
drink more, too much Wine  
until the Guilt be gone  
you go down on your Knees  
yet she fences you in  
I need you and your Word  
of Saliva and Blood

## *Das letzte Wort*

Blaue Fackel, Tänzerei,  
die Feder schwebt  
mehr als sie schreibt.  
Sie wirbelt wild,  
den Kopf verwirrt.  
Als ob verhext,  
die Spitze schwitzt.  
Lauter Kratzer, leiser Schrei,  
die Seite weiß  
es ist so weit.  
Zerrinnt das Wort,  
die Tinte tropft,  
die Stimme stirbt,  
die Feder schweigt.

*One last word*

Blazing blue, flicker dance,  
the quill quivers  
more than it writes,  
spining insane  
with toppled tip  
sweating black ink  
cursed or bewitched.  
Strident scratch, silent scream,  
the page knows  
what end follows.  
Words run,  
colours drip,  
voice hushes,  
quill grows quiet.